Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― A was według tego samego wzoru teraz zbawia zanurzanie, nie ciała pozbycie się brudu ale sumienia dobrego pragnienie ku Bogu, przez powstanie z martwych Jezusa Pomazańca, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czego i nas odpowiednikiem teraz zbawia zanurzenie nie ciała odłożenie brudu ale sumienia dobrego wezwanie do Boga przez powstanie Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tej (wodzie)\* odpowiadający chrzest\*\* i was teraz zbawia,\*\*\* \*\*\*\* nie pozbycie się brudu ciała,\*\*\*\*\* lecz wezwanie\*\*\*\*\*\* dobrego sumienia\*\*\*\*\*\*\* do Boga, przez\*\*\*\*\*\*\*\* zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa,\*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Wyraz dodano dla jasności; w  języku polskim arka i woda są rż; w grece arka jest rż, a woda rn.][\*\*chrzest, βάπτισμα, ozn. (1) czynność zanurzenia w wodzie, (2) obrzęd chrztu; użyte w odniesieniu do chrztu Jana (470 3:7), Jezusa (520 6:4), a przenośnie do cierpienia (490 12:50).][\*\*\*zbawia przez to, że zaznacza przejście od starego do nowego życia.][\*\*\*\*510 2:38; 510 22:16; 560 5:26][\*\*\*\*\*650 10:22; 670 2:19; 670 3:16][\*\*\*\*\*\*Wezwanie, ἐπερώτημα, l. prośba, l. obietnica, 670 3:21L.][\*\*\*\*\*\*\*520 6:4-5; 580 2:12; 670 1:3][\*\*\*\*\*\*\*\*Lub: dzięki, za sprawą.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*520 6:4-5; 580 2:12; 670 1:3] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ona\* i was (jako) odbijające wzór teraz zbawia zanurzenie\*\*, nie ciała odłożenie brudu\*\*\*, ale sumienia dobrego rękojmia\*\*\*\* względem Boga, przez powstanie Jezusa Pomazańca, [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czego i nas odpowiednikiem teraz zbawia zanurzenie nie ciała odłożenie brudu ale sumienia dobrego wezwanie do Boga przez powstanie Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpowiednikiem tej wody jest chrzest, który teraz was zbawia. Nie jest on obmyciem brudu ciała, lecz wyrażonym Bogu pragnieniem dobrego sumienia, odwołującym się do zmartwychwstania Jezusa Chrystusa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz *też* chrzest, będąc tego odbiciem, zbawia nas — nie *jest* usunięciem cielesnego brudu, ale odpowiedzią czystego sumienia wobec Boga — przez zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czego teraz chrzest wzorem będąc, zbawia nas (nie składanie cielesnego plugastwa, ale obietnica spólna sumienia dobrego u Boga,) przez zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który i was teraz, podobnego kształtu, zbawia chrzest: nie składanie cielesnego plugastwa, ale zopytanie sumnienia dobrego ku Bogu przez zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz również zgodnie z tym wzorem ratuje was ona we chrzcie nie przez obmycie brudu cielesnego, ale przez zobowiązanie dobrego sumienia wobec Boga - dzięki zmartwychwstaniu Jezusa Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ona jest obrazem chrztu, który teraz i was zbawia, a jest nie pozbyciem się cielesnego brudu, lecz prośbą do Boga o dobre sumienie przez zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ona i was zgodnie z tym wzo­rem zbawia teraz w chrzcie, nie przez usunięcie brudu, ale jako odpowiedź dobrego sumienia skierowana do Boga, dzięki zmartwychwstaniu Jezusa Chrystusa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz zaś przez znak wody zbawia was chrzest, który nie jest obmyciem cielesnego brudu, ale zobowiązaniem wobec Boga do czystego sumienia dzięki Zmartwychwstaniu Jezusa Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ona i teraz ocala was w chrzcie, swoim odwzorowaniu. A nie jest to pozbycie się brudu cielesnego, lecz wzniesienie prośby do Boga o czyste sumienie dzięki zmartwychwstaniu Jezusa Chrystusa,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Symbolem ocalenia jest obecnie chrzest, który was zbawia. Nie jest to obmycie ciała z brudu, ale prośba do Boga o czyste sumienie, a to dzięki zmartwychwstaniu Jezusa Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Była ona obrazem tej (wody), która zbawia was również teraz przez chrzest: nie przez usunięcie brudu ciała, ale przez modlitwę do Boga o czyste sumienie, dzięki zmartwychwstaniu Jezusa Chrystusa, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його прообраз тепер і вас спасає: це хрещення, тобто не позбуття тілесної нечистоти, але прохання доброго сумління до Бога через воскресіння Ісуса Христа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To ona odpowiednik chrztu, i teraz was uratuje; nie pozbycie się brudu cielesnej natury, lecz prośba prawego sumienia względem Boga z powodu wskrzeszenia Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jest to również typem tego, co wyzwala nas teraz, wody zanurzenia, która nie jest usunięciem brudu z ciała, lecz ślubem człowieka, że zachowa on przed Bogiem dobre sumienie przez zmartwychwstanie Jeszui Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiednik tego teraz i was wybawia, mianowicie chrzest (nie usunięcie brudu z ciała, lecz prośba do Boga o dobre sumienie), przez zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz takim ratunkiem jest chrzest. On zbawia was nie dlatego, że w wodzie oczyszczacie wasze ciało z brudu, ale dlatego, że prosicie Boga o czyste sumienie. Wszystko to jest możliwe dzięki Jezusowi Chrystusowi, który zmartwychwstał |

1. 1) O wodzie. Inne lekcje: "jak" - wtedy w przekładzie bez "jako" przed "odbijające wzór"; bez "ona" - wtedy również bez "jako" w przekładzie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O chrzcie, zob. Dz 1.5. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jaśniejszy szyk: "nie odłożenie brudu ciała"; możliwe jednak: "nie odłożenie brudu z ciała". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Możliwe: "prośba". [↑](#footnote-ref-5)